

「社區參與及地區節資助計劃」及「地區文化活動資助計劃」申請

(截止交回日期：2011 年 4 月 7 日 中午十二時正前)

(交回地址：觀塘區議會秘書處-觀塘同仁街六號觀塘政府合署一樓 107 室)

申請表格編號： L014	獲批款額： _____ 元 <input type="checkbox"/> 不獲支持
收到申請書日期：	
計劃編號：	

請選擇以下其中一項(A. 社區參與及地區節資助計劃 或 B. 地區文化活動資助計劃)計劃，如選擇超過一項計劃或不作出選擇，申請將不會受理；若選擇 A. 社區參與及地區節資助計劃，必須在其方格下選取社會服務委員會撥款 或 文化、康樂及體育事務委員會撥款 其中一項，如選擇超過一項撥款或不作出選擇，申請將不會受理。

(請參閱附件一「申請觀塘區議會撥款舉辦社區參與計劃的一般準則」第 7 至 12 段)

RECEIVED
- 6 APR 2011



請選取下列其中一項計劃(A. 社區參與及地區節資助計劃 或 B. 地區文化活動資助計劃)，並於所選取計劃的方格內加✓號：

A. 社區參與及地區節資助計劃*

* 請選取下列其中一項撥款

(I. 社會服務委員會撥款 或 II. 文化、康樂及體育事務委員會撥款)，所選取撥款的方格內加 ✓ 號，只可選取一項撥款：

I. 社會服務委員會撥款：
請於下列其中一個方格入加✓號，只可選取一項：

- 01 公民教育
- 02 社會服務
- 03 調查 / 研究
- 04 其他，請列明 _____

II. 文化、康樂及體育事務委員會撥款：
請於下列其中一個方格入加✓號，只可選取一項：

- 01 文化藝術
- 02 康樂體育
- 03 其他，請列明 _____

B. 地區文化活動資助計劃#

請於下列方格內加 ✓ 號，只可選取一項：

- 01 訓練課程 / 工作坊
- 02 特約藝術家計劃
- 03 視覺 / 文學藝術活動
- 04 文化藝術表演
- 05 其他，請列明 _____

1. 基本資料

(A) 機構名稱： (中文) 觀塘劇團
KWUNTONG THEATRE

(英文)

(B) 註冊地址： 3E, BLK 13, Sceneway Gdn., Lamtin

(C) 電話號碼： 97004676 傳真號碼： 34987997

(D) 本機構是：

✓ 根據《法例第151章〈社團條例〉第5條例》註冊的機構(請付上有關證明文件)

✓ 為 觀塘社區 的利益而成立，並擁有自主權的團體。

(E) 負責人員：

機構的獲授權人 ¹		活動的指定負責人 ²	
姓名： (中文)	<u>呂志剛先生</u>	姓名： (中文)	<u>呂志剛先生</u>
(英文)	<u>LUI CHI KONG</u>	(英文)	<u>LUI CHI KONG</u>
職位： 主席		職位： 監製	
聯絡電話號碼：	<u>97004676</u>	聯絡電話號碼：	<u>97004676</u>
傳真號碼：	<u>34987997</u>	傳真號碼：	<u>34987997</u>
電郵地址：	<u>sidneylui@gmail.com</u>	電郵地址：	<u>sidneylui@gmail.com</u>

2. 建議活動的資料

- (A) 項目 / 活動名稱：親親作家劇場 2011
- (B) 性質：工作坊、研討，推介及演出
- (C) 目的：透過介紹及改編著名作家作品，藉以促進族群諒解及家庭和諧，
提升區內文化藝術氣氛(戲劇及文學,閱讀...)，提升市民及觀塘社區藝術水平
- (D) 推行日期 / 推行期：2011.9—2012.1 時間：3pm, 8pm
- (E) 策劃 / 籌備期：2011.8 至 2011.12
- (F) 申請資助額：98,670 元
- (G) 舉辦地點：牛池灣文娛中心劇場
- (H) 內容：研討，推介及演出
- (I) 對象：區內居民，學校
- (J) 預計參加人數 / 觀眾人數：1100
- (K) 宣傳和推廣方法：互聯網，討論區，平面廣告，傳單及海報
- (L) 預計效益 / 成果
(請建議可量化的表現指標和進度指標(如適用))
- (1)觀眾參與
- (2)學校支持
- (3)問卷及回條

(M) 工作計劃 / 推行時間表

行動	時間表
訂場	2011.4
籌備劇本，排練	2011.9-11
綵排及製作	2012.1

3. 開支預算和現金流量預測 (請指出預算中的其他財政來源, 例如預計的入場費、參加者費用、機構本身所給予的補貼等。)

計劃名稱: 親親作家劇場 2011 如不敷應用, 請影印是頁表格填寫, 並填上附加頁碼(1)

預算開支(元) (若計劃由不同部分組成, 請填寫與本頁有關的部分名稱:)				觀塘區議會以外的 資助或收入 ³ (元) (請指明所資助的項目及金額)		申請 觀塘區議會 的資助額 (元)	此欄由 社會福利署填寫		此欄由審 核委員會 填寫 (通過款額) (元)
項目	單價	數量	總額	來源	資助額或收入		建議撥款額	評語	
1. 橫額	150	5	750			750	750	4150x5 (3'x8')	
2. 海報	1	100	100			100	100	41x100	
3. 邀請卡	3.5	200	700			700	700	43.5x200(連郵費)	
4. 印製場刊	0.5	2500	1250			1250	1,250	40.5x2,500	
5. 紀念品(主禮嘉賓)	100	3	300			300	300	4100x3	
6. 攝影費	-	-	100			100	100		
7. 文具	-	-	250			250	250		
8. 展板			500			500	500	4250x2	
9. 運輸	400	1	400			400	400		
10. 郵費	1.4	1000	1,400			1,400	0		
本頁小計(元)			5750			5750	4,350		
所有收支項目總(元)			5750			5750	<input type="checkbox"/> 計劃不獲支持 總撥款額: 元		

³ 由政府部門或民政事務總署人員代區議會或區議會 / 民政事務處轄下委員會 / 工作小組推行的活動, 來自參加者費用的收入(如有的話), 不應在本項具列, 而應另行於第 5 部分開列; 該等收入須視作政府收入, 不應回撥用以資助活動。

預算開支(元) (若計劃由不同部分組成，請填寫與本頁有關的部分名稱：)				觀塘區議會以外的 資助或收入 ³ (元) (請指明所資助的項目及金額)		申請 觀塘區議會 的資助額 (元)	此欄由 社會福利署填寫 建議撥款額 評語		此欄由審 核委員會 填寫 (通過款額) (元)
項目	單價	數量	總額	來源	資助額或收入	(元)	建議撥款額	評語	(元)
化妝		5	4,000			4,000	0		
音響設計及效果		5	7500			7500	4,000	4800 x 5	
佈景製作		5	20,000			20,000	3,000	4600 x 5	
服裝統籌及租賃		5	4,000			4,000	3,000	4600 x 5	
舞台監督 (舞台及築構物安全)			5,000			5,000	5,000		
導師--導演	204	50	10200			10200	10,200	4204 x 50 小時	
導師—編劇	204	50	10200			10200	5,100	4204 x 25 小時	
導師—監製	204	50	10200			10200	5,100	4204 x 25 小時	
專業演員 X2 人	204	40	16320			16320	16,320	4204 x 40 小時 x 2	
道具	600	5	3000			3000	600	4120 x 5	
演員便餐 x25 人	20	5	2500			2500	2,500	420 x 5 x 25 (3 小時活動)	
本頁小計 (元)			92920			92920	54,820		
所有收支項目總計 (元)			98670			98,670	<input type="checkbox"/> 計劃不獲支持	總撥款額：	元

由政府部門或民政事務總署人員代區議會或區議會／民政事務處轄下委員會／工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項具列，而應另行於第 5 部分開列，該等收入須視作政府收入，不應回撥用以資助活動。

59,170

4. 其他資料

如有其他與建議活動有關，並應在審批申請時加以考慮的資料，請在下方列明。

5. 其他資助途徑

請註明如申請遭拒絕或核准撥款額少於申請額，將如何獲取經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

- 內部資源
- 贊助和捐贈
- 增加參加者費用
- 其他(請註明)

6. 機構運作詳情:

(a) 機構經常性開支全部或部分由下述來源獲得:

- 社會福利署
- 由物業/服務所得收費
- 公益金
- 會員費 (每人每年 40 元)
- 其他(請註明) _____

(b) 機構服務對象及宗旨：(如不敷應用，請另紙書寫)

觀塘劇團乃以觀塘地區為基礎的藝術團體，於1989年6月成立，由區內外熱愛戲劇人士組成。邀請杜國威、鍾景輝...等出任本團藝術顧問。藉推廣戲劇藝術，培育人材，提高市民對戲劇的欣賞、表達及參與能力。

本團2008年獲觀塘區議會委約製作關懷四川地震音樂劇《我們明白了》以及2009年的公民教育音樂劇《還是你最好》，說明本團積極爭取參與社區事務，在藝術上付出及誠意，冀得到區議員之信任。另一方面，期望以專業運作，提升區內居民參與藝術活動之熱誠和滿足感。進一步可與區內團體(如觀塘區文娛康樂促進會,委員會,NGO..等)合作，配合將來觀塘大會堂之興建，培育及儲備人材。

6. (c) 會員人數：本區 80 人；非本區 10 人

(d) 如申請地區文化活動資助計劃，請填寫此項：

貴團體是否以推廣文化藝術為成立的主要目的之非牟利地區文化藝術團體？

是 否

7. 撥款安排：

(a) 機構銀行賬戶的英文名稱：

L22

Kwuntong Theatre

(b) 是否需要預支撥款：

不需要 需要 (\$ 45,000 元) (不超過資助額五成)

請填妥下面的回條，以供將來聯絡用：

機構名稱：	觀塘劇團
負責人姓名：	呂志剛
機構地址：	觀塘藍田匯景花園 13 座 3E
機構名稱：	觀塘劇團
負責人姓名：	呂志剛
機構地址：	觀塘藍田匯景花園 13 座 3E
機構名稱：	觀塘劇團
負責人姓名：	呂志剛
機構地址：	觀塘藍田匯景花園 13 座 3E
機構名稱：	觀塘劇團
負責人姓名：	呂志剛
機構地址：	觀塘藍田匯景花園 13 座 3E

¹ 獲授權人指代表機構申請區議會撥款並簽署申請表的人。² 指定負責人是活動的聯絡人，可核實與區議會撥款發還款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。

(F) 申請區議會撥款的記錄

這是本機構首次申請區議會撥款

本機構曾申請區議會撥款

但不獲批准。

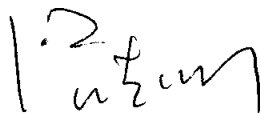
並獲得批准。在過去五年內，新近的三次申請(如有的話)，資料如下：

	<u>活動名稱</u>	<u>活動日期</u>	<u>獲批款額(元)</u>	<u>活動編號</u>
1.	親親作家劇場 2010 演出《在那遙遠星球的一粒沙》 (地區文化藝術資助計劃)	2010.9-2011.1	63,655	
2.	親親作家劇場 2009 演出《超凡學生》未來劇場版 (地區文化藝術資助計劃)	2009.9 至 2010.1	63,655	
3.	親親作家劇場 2008 演出《Q 版特工之鴉殺》 (地區文化藝術資助計劃)	2008.9 至 2009.1	36,800	

8. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的區議會撥款。
- (B) 本人謹此同意政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練 / 經驗交流研討會之用。此外，本人同意如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)向公眾公開。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《觀塘區議會撥款準則》以及資助條款及條件。本人同意，如獲得區議會撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。

簽署：



獲授權人姓名：

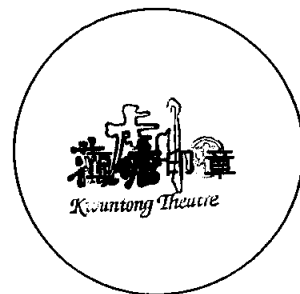
呂志剛

職位：

主席

日期：

2/4/2011





SOCIETIES ORDINANCE
(SECTION 5A(1), CHAPTER 151)
社團條例
(香港法例第151章第5A(1)條)

CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A SOCIETY
社團註冊證明書

It is hereby certified that the society known as
茲證明名為

KWUNTONG THEATRE
觀塘劇團

(Name of society) (社團名稱)

of

九龍 藍田 滙景花園 13座 3E

地址在

(Address of society) (社團地址)

之社團

is registered in accordance with the provisions of section 5A(1) of the Societies Ordinance.
已按照社團條例第5A(1)條之規定註冊。

Dated this 23rd day of September, 2003
二零零三年九月二十三日



REF.CP/LIC/SO/19/28780

(HUI Chun-tak)

Assistant Societies Officer
助理社團事務主任許鎮德

觀塘劇團

2011 年度 第二次發展策略會議

日期：2010 年 3 月 25 日 星期五

時間：7-8 時正

地點：馬鞍山 翠擁華庭 9 座 20A

出席：呂志剛、鄧鳳儀、潘港漪、黃曉初、趙嘉文

討論及報告事項：

1. 一致通過邀請鄭國興繼續出任本團團長，潘國漪則負責團員內部事務。
2. 劇團總監呂志剛匯報：
 - a. 劇團剛完成了《在那遙遠的星球. 一粒沙》的演出，總結過去一年的活動，作為以地區為基礎的劇團，感覺良好而具有意義。
 - b. 前觀塘民政專員黃寶蓮太平紳士亦親臨欣賞，給與很高的評價，尤令劇團得到鼓舞。
 - c. 回顧過去兩年，劇團支援地區藝術事務，演出了關懷四川地震音樂劇《我們明白了》。在 2009 年 12 月在「世界華人戲劇教育會議 2009」演藝學院劇院作匙孔演出。劇團面向國際藝術家、來自中國及台灣的展示地區藝術的成果，更突顯了觀塘區議會及民政事務總署的人文關懷。
 - d. 一月份在牛池灣文娛中心劇院，演出《在那遙遠的星球. 一粒沙》，該劇得到教育評議會、高衛物業管理公司..協辦支持，由觀塘區議會贊助。整體運作成功。

3. 本年度繼續申請區議會撥款資助製作 [親親作家劇場 2011]演出五場，希望得到較充裕的撥款，使製作班底更專業，讓受眾得益更大。

4. 通過沿用劇團去年修訂之介紹文字：

觀塘劇團乃以觀塘地區為基礎的藝術團體，於 1989 年 6 月成立，由區內外熱愛戲劇人士組成。邀請杜國威、鍾景輝...等出任本團藝術顧問。藉推廣戲劇藝術，培育人材，提高市民對戲劇的欣賞、表達及參與能力。本團自 2008 年獲觀塘區議會委約製作關懷四川地震音樂劇《我們明白了》，以及「公民教育劇巡迴音樂劇」《還是你最好》，說明本團積極爭取參與社區事務，以藝術上付出及誠意，冀得到區議員之信任。另一方面，期望以專業運作，提升區內居民參與藝術活動之熱誠和滿足感。進一步可與區內團體(如觀塘區文娛康樂促進會、委員會，NGO..等)合作，配合將來觀塘大會堂之興建，培育及儲備人材。

鄧鳳儀
秘書

呂志剛
主席



觀塘劇團 會章

1.0 總綱

1.1 定名； KWUNTONG THEATRE 觀塘劇團

1.2 地址； 藍田匯景花園 13 座 3E

1.3 宗旨：

- a. KWUNTONG THEATRE 觀塘劇團【以下簡稱本會或本團】為一藝術演出及學術研究團體
- b. 籌備及進行不牟利戲劇演出活動
- c. 推廣戲劇藝術
- d. 培養團員、觀塘居民、社區對戲劇藝術之興趣
- e. 藉訓練及演出，提高團員之戲劇修養和技能
- f. 以不牟利之方式，舉辦公開戲劇講座、工作坊或其他形式之藝術活動
- g. 簡介：觀塘劇團乃以觀塘地區為基礎的藝術團體，於1989年6月成立，由區內外熱愛戲劇人士組成。邀請杜國威、鍾景輝…等出任本團藝術顧問。藉推廣戲劇藝術，培育人材，提高市民對戲劇的欣賞、表達及參與能力。本團自2008年獲觀塘區議會委約製作關懷四川地震音樂劇《我們明白了》，以及2009年「公民教育劇巡迴音樂劇」《還是你最好》，說明本團積極爭取參與社區事務，在藝術上付出及誠意，冀得到區議員之信任。另一方面，期望以專業運作，提升區內居民參與藝術活動之熱誠和滿足感。進一步可與區內團體(如觀塘區文娛康樂促進會、委員會，NGO..等)合作，配合將來觀塘大會堂之興建，培育及儲備人材。

1.4 行政年度； 以每年五月一日至翌年四月三十日

2.0 附則：

2.1 本會如要解散，須於會員大會，得四份三會員同意，方可解散，剩餘資產，則捐贈本港註冊慈善團體。其成員不得分享其資產。

2.2 本章如有修改，須經會員大會通過，並呈社團註冊處批准，才可實施。